**ТЕМАТИКА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ**

**ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА» ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

**1-25 01 13 «ЭКОНОМИКА И УПРАВЛЕНИЕ ТУРИСТСКОЙ ИНДУСТРИЕЙ»**

**Дневная форма обучения**

**3-4 курс, VI-VII семестр.**

**3 курс,VI семестр**

**Введение в курс. Базовые переводческие приемы**

1. Предмет перевода, принципиальная возможность перевода с одного языка на другой. Виды перевода. Установление значения слова. Соответствия и эквиваленты. Роль контекста при переводе.
2. Особенности перевода многофункциональных лексических единиц. Перевод атрибутивных словосочетаний.
3. Особенности перевода связанных (фразеологических) сочетаний.
4. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова, «ложные друзья переводчика».
5. Передача имен собственных при переводе. Правила транскрипции и транслитерации. Калькирование. Реалии. Способы перевода.
6. Виды лексических трансформаций, использование таковых при переводе (добавление, опущение, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, смысловое развитие).
7. Неологизмы. Виды неологизмов, Способы перевода. Особенности перевода американской и британской лексики.

**Грамматико-синтаксические преобразования при переводе**

1. Изменение порядка слов в предложении. Структура английского предложения и особенности ее перевода. Замена частей речи при переводе.
2. Членение и объединение высказываний. Компенсация при переводе.
3. Особенности передачи артикля при переводе.
4. Перевод глаголов в пассивном залоге
5. Перевод форм сослагательного наклонения

**Освоение текстовых жанров в письменном переводе и анализ сопутствующих проблем перевода.**

1. Учебные установки при обучении письменному переводу. Переводческий анализ текста. Различные функциональные стили; учет функционально-стилистических особенностей
2. Особенности перевода научно-технического текста. Особенности перевода научно-популярного текста.
3. Особенности перевода газетно-журнального информационного текста. Особенности перевода рекламного текста и рекламных заголовков в контексте тем по ресторанному, гостиничному и туристическому бизнесу.
4. Особенности перевода художественного текста.
5. Особенности устного общественно-политического перевода. Политически корректная лексика в переводческом аспекте.

**4 курс,VII семестр**

**МОДУЛЬ «УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (с русского языка на английский)**»

1. Устный перевод с русского языка на английский, его виды и особенности, последовательный перевод, абзацно-фразовый перевод.
2. Передача модальности при переводе (синтаксическое развертывание) с русского языка на английский. Особенности перевода модальных глаголов.
3. Виды лексических трансформаций при переводе с русского языка на английский. Перевод свободных словосочетаний. Компрессия и метонимия при переводе с русского языка на английский.
4. Перевод реалий. Упражнения на двусторонний перевод.
5. Перевод с листа. Перевод многозначных слов и омонимов. Упражнениянадвустороннийперевод.
6. Перевод фразеологических единиц. Методика редактирования перевода.
7. Перевод синонимов и антонимов. Перевод тезисов
8. Перевод стилистически ограниченной лексики.
9. Перевод заимствований, устаревших слов и неологизмов.
10. Передача русских имен собственных на английском языке.

**МОДУЛЬ «ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД (с русского языка на английский)**»

1. Приемы создания контекстуальных замен. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов.
2. Семантические преобразования при переводе. Упражнения на развитие переводческого внимания. Упражнения на двусторонний перевод.Членение и объединение высказываний.
3. Учет прагматического аспекта в письменном переводе. Синтаксическое развертывание статьи.
4. Прагматическая адаптация. Перевод конструкций с отглагольными именами существительными.
5. Сложности при переводе русского глагола. Членение высказываний при переводе.
6. Перевод глагольных предикатов. Перевод языковых единиц различной частотности.
7. Перевод экспрессивно-стилистических средств. Способы передачи иронии при переводе.